

РУССКОЕ СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ В РЕЧИ ФИНСКИХ ГИМНАЗИСТОВ

Дипломная работа
Сини Сааринен

Университет г. Ювяскюля
Отделение языковедения
Кафедра русского языка и культуры
Июнь 2013 г.

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Sini Saarinen	
Työn nimi – Title Russkoe slovesnoe udarenie v reči finskih gimnazistov (Venäjän sanapaino suomalaisten lukiolaisten puheessa)	
Oppiaine – Subject Venäjän kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year 6/2013	Sivumäärä – Number of pages 64+2 sivua liitteitä
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tutkin pro gradu -tutkielmassani venäjän sanapainoa viiden suomalaisen abiturientin puheessa. Tutkimuksessani keskityn sanapainoon, painollisiin ja painottomiin vokaaleihin sekä niiden reduktioon. Työssäni käytän tutkimusmenetelmänä viiden venäjänkielisen informantin tekemää auditiivista arviointia suomalaisten ääntämisestä, mihin työni analyysi pohjautuu. Tutkimuskysymyksiä ovat: mitkä vokaalit, painolliset ja painottomat, tuottavat eniten vaikeuksia abiturienteille, miten sanapainon paikka vaikuttaa abiturienttien lausumiseen ja millaisia eroja yksittäisten abiturienttien lausumisessa on?</p> <p>Teoriaosuudessa pääpaino on venäjän sanapainolla, mutta vertailen myös suomen sanapainoa venäjän sanapainoon. Käsittelen myös venäjän kielen oppimista ja opettamista Suomessa. Keräsin ensimmäisen osan aineistoa marraskuussa 2010 yhdessä keskisuudessa lukiossa Itä-Suomessa. Abiturientit toistivat ääneen mallin mukaan 162 sanaa ja yhden tekstin, jotka nauhoitettiin kielistudiossa. Toisen aineistonkeruun suoritin marraskuussa 2011 Jyväskylän yliopiston kielistudiossa, jossa viisi venäjänkielistä informanttia kuunteli suomalaisten äänitteet ja samalla arvioi, millä vokaalilla kussakin sanassa abiturientit lausuvat sanapainon.</p>	
Asiasanat – Keywords Fonetiikka, venäjän kieli, sanapaino, vokaalit, kielen oppiminen	
Säilytyspaikka – Depository Jyväskylän yliopisto, Kielten laitos	
Muita tietoja – Additional information	

СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ.....	5
2 СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ.....	8
2.1 Русское словесное ударение.....	8
2.2 Русские ударные и безударные гласные.....	10
2.3 Редукция безударных гласных.....	12
2.3.1 Количественная редукция.....	15
2.3.2 Качественная редукция.....	16
2.4 Финское словесное ударение.....	17
2.5 Сопоставление финского и русского словесного ударения.....	19
3 ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ФИНЛЯНДИИ.....	23
3.1 Усвоение русского языка.....	23
3.2 Учебный план иностранных языков в финских гимназиях.....	26
3.3 Обучение русскому языку в финских школах.....	28
4 МАТЕРИАЛ И МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ.....	31
4.1 Аудиозапись.....	32
4.2 Аудитивный эксперимент.....	35
4.3 Проведение анализа.....	37
5 АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	39
5.1 Словесное ударение у разных гласных.....	39
5.1.1 Отдельные слова.....	40
5.1.2 Целый текст.....	42
5.2 Место словесного ударения.....	46
5.2.1 Ошибки, падающие на разные слоги.....	46
5.2.2 Многоударность в словах.....	48
5.2.3 Индивидуальные характеристики произношения гимназистов.....	49
5.3 Выводы.....	57
6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	60
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	62
ПРИЛОЖЕНИЕ 1: Отдельные слова.....	65
ПРИЛОЖЕНИЕ 2: Целый текст.....	66

Список таблиц

ТАБЛИЦА 1: Ударные (губные) гласные (de Silva et al. 2010a).....	11
ТАБЛИЦА 2: Безударные (губные) гласные (de Silva et al. 2010a).....	12
ТАБЛИЦА 3: Редукция гласных.....	13
ТАБЛИЦА 4: Редукция после твердого согласного (Mäkilä & de Silva 1996).	14
ТАБЛИЦА 5: Редукция после мягкого согласного (Mäkilä & de Silva 1996).	14
ТАБЛИЦА 6: Основные характеристики ударения в русском и финском языках (Щербакова 2012, Кярккяйнен 2004, Suomi 2005).....	19
ТАБЛИЦА 7: Шкала уровни владения языком (Opetushallitus 2003).....	28
ТАБЛИЦА 8: Финские гимназисты	33
ТАБЛИЦА 9: Русскоязычные аудиторы.....	36
ТАБЛИЦА 10: Произношение ударных гласных в отдельных словах.....	40
ТАБЛИЦА 11: Словесное ударение, падающее на последний слог.....	41
ТАБЛИЦА 12: Произношение ударных гласных в тексте.....	43
ТАБЛИЦА 13: Неправильно произносимые слова (текст).....	44
ТАБЛИЦА 14: Ошибки произношения в целом тексте.....	47
ТАБЛИЦА 15: Характеристики произношения Янины.....	50
ТАБЛИЦА 16: Характеристики произношения Кайсы	52
ТАБЛИЦА 17: Характеристики произношения Хейни	53
ТАБЛИЦА 18: Характеристики произношения Саары	54
ТАБЛИЦА 19: Характеристики произношения Энни	55

1 ВВЕДЕНИЕ

Русский язык является значительным языком в Финляндии в настоящее время, но все-таки, мало тех, кто изучает его в Финляндии (Мустайоки 2012), по сравнению с другими иностранными языками, как, например, английским и шведским языками.

Опыт преподавания русского языка показывает, что усвоение словесного ударения представляет большие трудности для иностранцев. Подвижность русского ударения кажется непонятной студентам-иностранцам. (Федянина 1976, 3.)

У человека, усваивающего иноязычное произношение, обычно есть две цели: облегчить себе понимание устной речи, и облегчить представителям изучаемого языка понимание своей речи, а также дать им возможность воспринимать звуковую сторону речи без затраты энергии на узнавание слов, звуковая форма которых кажется незнакомой. (Бернштейн 1975, 18.) Главной целью общения на любом языке является общая понятность между людьми, и, таким образом, важную роль играет достаточность производства и восприятия на собственно звуковом уровне речи (Любимова 1985, 4). При этом для

учащихся иностранного языка важно изучать фонетику и произношение (Вересиянова 2006).

Тема нашей работы является актуальной, потому что в настоящее время в Финляндии растет значение владения русским языком. Количество разнообразных контактов с Россией увеличивается: активно развивается торговля, экономическое и политическое сотрудничество. Финляндия каждый год привлекает все больше российских туристов и иммигрантов. Таким образом, владение русским языком является актуальным для финнов. Один из факторов успешной коммуникации на любом языке – хорошее произношение, владение правилами фонетики. (Tekniikka ja talous, 2011; Tilastokeskus, 2011.)

В русском языке произношение гласных (соответственно ударных и безударных) зависит от словесного ударения. Тема нашей работы – русское словесное ударение в речи финских гимназистов третьего курса гимназии. Гимназисты начали изучать русский язык в гимназии, и до проведения исследования они изучали русский язык 2 года и 3 месяца, т.е. четыре из наших гимназистов прошли 7 курсов по русскому языку. Один из них прошел 6 курсов, из которых курсы 4–6 гимназист изучал самостоятельно. Для исследования мы выбрали именно гимназистов, так как исходя из целей исследования, они уже достаточно знают русский язык. Обычно уровень знания русского языка у гимназистов третьего курса является одинаковым, в отличие от студентов университета, у которых разница знания языка может быть велика.

Цель работы – выяснить, как носители русского языка оценивают произношение словесного ударения в речи финских гимназистов. Исследовательскими вопросами данной работы являются: какой гласный – ударный или безударный, – по мнению русских аудиторов, вызывает наибольшие трудности у гимназистов? Как место словесного ударения влияет на правильность произношения? Какие различия существуют между гимназистами?

Реализация словесного ударения в речи финских учащихся была исследована ранее, например, сравнение финского словесного ударения с русским словесным ударением представлено в работах В. В. Вересияновой (2006а), и Л. П. Щербаковой (2012).

Проблемы словесного ударения в речи носителей финского языка исследовались финскими исследователями до сих пор немного, поэтому мы хотели изучать больше данную тему. Сравнение финского словесного ударения с русским представлено, например, в диссертации де Сильва (1999), в дипломной работе Кярккяйнен (2004), и в статье Уллаконоя и др. (2012)

Наша работа состоит из шести глав: первой главой является введение, во второй главе рассматриваются особенности русского и финского словесного ударения с теоретической точки зрения. В третьей главе представляется обучение иностранным языкам в Финляндии и в четвертой главе представляются материал и метод аудитивного эксперимента носителей русского языка. Затем, в пятой главе, представляется анализ результатов исследования, после которого в шестой главе работы – заключение, в котором даются основные выводы данной работы. Наше исследование охватывает сферу, как фонетики, так и усвоения языка, и результаты исследования помогут преподаванию произношения русского языка в финских школах и училищах.

2 СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ

В данной главе мы рассмотрим характеристики словесного ударения в русском языке, т.е. русские ударные и безударные гласные, количественную и качественную редукцию безударных гласных. Затем сопоставляется русское и финское словесное ударение на основе разных исследований. Мы также даем общую картину об усвоении произношения русского языка в Финляндии (см. главу 3).

2.1 Русское словесное ударение

В русском языке словесное ударение является признаком слова. Оно также является просодической характеристикой, результатом отделения одного слога от других фонетическими качествами, которых не имеют другие слоги (Федянина 1976, 6; Бондарко 1998, 218; Матусевич 1976, 223). Словесное ударение является динамическим, так как ударный слог произносится с большей интенсивностью и более сильным выдохом по сравнению с безударными гласными. Основательные исследования показали, что интенсивность зависит от двух факторов, т.е. от качества гласного и от положения слога в слове. Во-первых, чем более открытый гласный, тем он громче, и, во-вторых,

чем ближе слог к началу слова, тем больше громкость гласного в данном слоге. (Бондарко 1998, 216, 218 – 219.)

В русском языке словесное ударение является разноместным и подвижным. Ударным может быть любой слог в слове – первый, второй, третий и т.д. Таким образом, ударение может падать на любой слог слова и на любую морфему – приставку, корень, суффикс и окончание. (Бондарко 1998, 216, 218 – 219; Касаткин 2003, 67.) В большинстве русских слов (около 96 %) ударение является фиксированным, неподвижным, т.е. оно падает на один и тот же слог, и сохраняет свое место при любых изменениях слова. Однако, множество самых употребительных слов имеют подвижное ударение, которое может передвигаться как в пределах основы, так и вне ее. Подвижность ударения внутри одной морфемы встречается крайне редко. (Бондарко 1998, 216.)

Словесное ударение русского языка является результатом совместного воздействия трех параметров, т.е. длительности, интенсивности и основного тона (F0) (Кярккяйнен 2004, 108–109). Данные три параметра реализуются как в ударных, так и в безударных позициях, более сильно при чтении, чем в спонтанной речи. В начальной позиции в слове в обоих стилях речи интенсивность и основной тон ударных гласных обладают большим значением, тогда как их длительность возрастает постепенно именно к концу слова. (Там же.) Кроме того, все параметры реализуются сильно в односложных словах. Безударные гласные имеют большую среднюю длительность в заударных позициях в обоих стилях речи, тогда как их интенсивность ослабляется у заударных гласных по сравнению с преударными гласными. (Там же.)

Как уже было сказано, место словесного ударения в русском языке определяется при помощи разных признаков, т.е. ведущим является большая относительная длительность ударного гласного. Значительными являются и качественные характеристики, по которым ударные отличаются от безударных, редуцированных, гласных (Бондарко 1998, 227). Выше обсуждалось русское словесное ударение,

которое влияет количественно и качественно на произношение гласных (см. более подробно ниже гл. 2.2. о русских ударных и безударных гласных).

2.2 Русские ударные и безударные гласные

При произношении гласных, по сравнению согласными, выдыхаемая воздушная струя не встречает преграды в речевом тракте. Гласные могут характеризоваться меньшей силой выдыхаемой струи, и в русском языке они произносятся с обязательным участием голосовых связок, которые совершают колебательные движения. При артикуляции гласных, положение произносительных органов таково, что трудно точно определить место того участка речевого тракта, который определяет свойства гласного. (Бондарко 1998, 52.)

В русском языке существуют 10 букв, которые отражают гласные звуки: [а, а, е, е, і, о, о, у, у, і] (de Silva et al 2010a, 11). В русском языке существуют также шесть ударных гласных звуков [а, е, і, о, у, і], которым соответствуют буквы «а, е, и, о, у, ы» (Бондарко 1998, 226).

Один и тот же гласный пишется двумя разными буквенными знаками. Способ, как пишутся гласные, определяет мягкость или твердость предшествующего согласного. (de Silva et al. 2010a, 11.) В русском языке знаки словесного ударения обычно не указаны в текстах, а их используют только в учебниках. Таким образом, для безударных и ударных гласных различные буквы отсутствуют.

В русском языке есть фонологическое правило, что только в ударной позиции можно употреблять все шесть гласных, например, [о] и [е] в безударной позиции обычно не встречаются (Бондарко 1998, 226).

Несмотря на это, другие авторы (de Silva et al. 2010a, 21–22.) утверждают, что в русском языке существуют некоторые заимствованные слова, например, слово *ра́дио*, в котором /о/ произносятся как [o].

Характеристики русских гласных определяются при помощи ряда, подъема и огубленности. Бондарко отмечает, что русский вокализм реализует простую систему по сравнению со многими другими языками. Как видно из таблицы 1, гласные могут образовывать треугольник, в углах которого находятся гласные [a], [i] и [u]. Гласные среднего подъема различаются по ряду, и также по огубленности - [e] и [o]. В таблице 1 гласные, которые указаны в скобках, являются огубленными. (Бондарко 1998, 6.)

ТАБЛИЦА 1 Ударные (губные) гласные (de Silva et al. 2010a, 12)

Гласные переднего ряда	Гласные среднего ряда	Гласные заднего ряда	
[i]	[ɨ]	((ɯ)) ([u])	Гласные верхнего подъема
[e] [ɛ]		((ɵ)) ([o])	Гласные среднего подъема
	[a]	[ɑ]	Гласные нижнего подъема

Каждое слово можно произнести громче или тише. Однако, у каждого гласного есть своя собственная интенсивность, которая зависит от объема ротового и глоточного резонатора при артикуляции гласного, а сам данный объем связан с подъемом гласного. Гласные верхнего подъема [ɨ] и [u] имеют меньшую интенсивность, чем гласные среднего подъема [ɛ] и [o]. (Касаткин 2003, 66.) Гласный [ɑ] нижнего подъема является самым сильным и громким. Гласные переднего ряда являются менее громкими, чем гласные заднего ряда. Из-за этого [u] громче [i], а [o] громче [ɛ]. Таким образом, по нарастающей

собственной интенсивности, громкости гласные можно выстроить в ряд: [i, i̯, u, ε, o, α]. (Там же.)

Артикуляционный ряд гласного определяется положением языка по горизонтали: тело языка сосредоточено в комок и продвинуто в переднюю или заднюю часть полости рта. При такой артикуляции образуются гласные переднего и заднего ряда. Если комок находится в средней части полости рта, тогда образуются средние гласные. Бондарко отмечает, что подъем гласного связан с определением положения языка по вертикали, т.е. с тем, какова степень его подъема по отношению к верхней границе полости рта. (Бондарко 1998, 53–54.) Далее, Бондарко продолжает, что в образовании губных артикуляций округление и выпячивание губ является значительной. Такие гласные называются огубленными, в таблице 2 они указаны в скобках, а все остальные – неогубленными. (Там же.)

2.3 Редукция безударных гласных

В русском языке есть некоторые фонетические особенности, например, наличие безударных гласных и редукции, которые отсутствуют во многих других языках (см. безударные гласные в таблице 2). Таким образом, это вызывает большие трудности при обучении русскому произношению иностранных учащихся. (Вересиянова 2006, 36.)

ТАБЛИЦА 2 Безударные (губные) гласные (de Silva et al. 2010a, 12)

Гласные переднего ряда	Гласные среднего ряда	Гласные заднего ряда	
[i]	[i̯]	(([ɨ]) ([u]))	Гласные верхнего подъема
[ε]			Гласные среднего подъема
	[a]	[α]	Гласные нижнего подъема

Гласные под ударением являются различными по сравнению с другими гласными слова. Ударный гласный почти всегда является самым длительным. Редукция значит сокращение длительности безударных гласных, нечеткость артикуляции, изменения интенсивности и качества безударных по сравнению с ударными гласными. У русских гласных различают два типа редукции, т.е. количественную и качественную. Под количественной редукцией имеется в виду, что ударные гласные всегда более длительные, чем безударные. В качественной редукции гласные под ударением произносятся более четко, чем в безударных позициях. (Федянина 1976, 9.) Редукция безударного гласного тем сильнее, чем дальше он отстоит от ударения (см. таблицу 3). (Федянина 1976, 9; Бондарко 1998, 219–220; де Сильва & Щербакова 1998, 52.)

Кроме того, в русском языке гласные безударных слогов имеют две степени редукции (предударные и заударные) в зависимости от подъема самого гласного и от положения по отношению к ударному слогу, т.е. первая степень редукции – в первом предударном слоге и вторая степень – в других безударных слогах (de Silva 1999, 169; Федянина 1976, 9; Вересиянова 2006, 36; Бондарко 1998, 220–221).

В качестве примера рассмотрим слова *молоко́* [mɐlkoˈ] и *горо́да* [gɔrɫɔdɐ] в таблице 3. В слове *молоко́* [o] является ударным и 1 значит первую степень редукции и 2 – вторую степень редукции.

ТАБЛИЦА 3 Редукция гласных

↓ Главное ударение

Мо 2	ло 1	ко́				
		Го́	ро 1	да 2	(род. п.)	

Степень редукции также зависит от места, стоит ли безударный гласный после твердого или мягкого согласного (см. таблицы 4 и 5) (Федянина 1976, 9; de Silva 1999, 169). Редукция безударных гласных первой степени является менее сильной, т.е. гласные становятся более

краткими и менее напряженными. Во второй степени редукция является сильной, т.е. гласные еще больше сокращаются по длительности и становятся еще менее напряженными, до полного выпадения гласного. (Вересиянова 2006, 36; Mäkilä & de Silva 1996.)

ТАБЛИЦА 4 Редукция после твердого согласного (Mäkilä & de Silva 1996, 41)

Ударный гласный	Первая степень	Вторая степень
[ɑ]	[ʌ]	[ə]
[o]	[ʌ]	[ə]
[ɛ]	[ɨ]	[ə]
[i]	[ɨ]	[ɨ]
[u]	[u]	[u]

Как можно видеть из таблицы 4, у ударных гласных /ɑ/, /o/ и /ɛ/ есть три варианта произношения, которые качественно отличаются, а /u/ качественно не меняется.

ТАБЛИЦА 5 Редукция после мягкого согласного (Mäkilä & de Silva 1996, 45)

Ударный гласный	Первая степень	Вторая степень
[a]	[ɪ]	[ə]
[e]	[ɪ]	[ə]
[i]	[ɪ]	[ɪ]
[ɯ]	[ɯ]	[ɯ]

Таблица 5 показывает, что качественно меняются /a/ и /e/, и оба получают три разных варианта произношения. Произношение гласного /i/ является одинаковыми в обеих степенях редукции, и /ɯ/ качественно не меняется.

Учитывая, насколько предударный или заударный удалены от ударного гласного, им приписывают соответствующие индексы, например, первый предударный, второй заударный и т.д. (Бондарко 1998, 220–221). В других позициях свойства гласных зависят от того, возникает или нет второстепенное ударение (Бондарко 1998, 225). Если

второстепенное ударение появляется в слове, тогда гласные, которые являются удаленными от главного ударения, редуцируются на одну ступень меньше (см. также с. 19). Если в слове отсутствует второстепенное ударение, то редукция данных слогов сопоставима с редукцией второго предударного или заударного. (Там же.)

2.3.1 Количественная редукция

Длительность, интенсивность и основной тон (F0) являются параметрами ударения, и вместе они оформляют количественную редукцию (Кярккяйнен 2004, 108). Количественная редукция влияет на слуховое обнаружение словесного ударения.

Количественная редукция обозначает сокращение длительности безударных гласных по сравнению с длительностью ударного гласного. При сокращении длительности безударного данного положения не достигается, и чем меньше длительность безударного, тем больше его артикуляция отличается от артикуляции соответствующего ударного. Самый открытый гласный [a] имеет максимальную длительность, поэтому возможности ее сокращения в безударных слогах довольно велики. (Бондарко 1998, 221–223.)

Гласные верхнего подъема [u, i, i] имеют меньшую длительность. Если гласные второго предударного слога находятся в абсолютном начале слова, тогда они в меньшей степени подвержены количественной редукции. (Там же.)

Количественная редукция заударных слогов несколько отличается от редукции предударных, и в первом заударном слоге, если он не находится в абсолютном конце слова, сокращение длительности сопоставимо с редукцией во втором предударном. Начало слова произносится всегда громче, чем его завершение, т.е. динамические

характеристики слова характеризуются ослаблением в заударных слогах. (Бондарко 1998, 221–223.)

Комбинация количественной редукции, т.е. сокращения длительности с ослаблением интенсивности, приводящей к ослаблению громкости, изменяет свойства заударных гласных по сравнению с предударными гласными весьма значительно. Поэтому можно говорить об особом типе заударной редукции гласных: заударный гласный в абсолютном конце слова не подвергается сильной количественной и качественной редукции, и длительность его является значительной, хотя он артикулируется с ослабленной интенсивностью и имеет малую громкость. (Там же, 222– 223, см. также Щерба 1983.) Под названием редукции выделяется также второй тип редукции, т.е. качественная редукция, которую мы рассмотрим ниже.

2.3.2 Качественная редукция

Кроме количественной редукции, у безударных гласных есть и качественная редукция, которая является изменением артикуляторных характеристик и качества гласного в результате сокращения длительности (см. таблицы 4 и 5 с. 14) (Бондарко 1998, 223).

Качественная редукция является результатом невыполнения артикуляторной программы в связи с дефицитом времени (там же). Данное артикуляционное явление зависит от более слабого напряжения органов речи по сравнению с ударным гласным: происходит либо продвижение спинки языка вперед или назад, либо состоит из подъема или опускания качественной редукции. (Матусевич 1976, 96–97.)

У безударных аллофонов фонемы [а] существует максимальная качественная редукция (Бондарко 1998, 223). Например, безударные варианты гласного [а] отличаются друг от друга в зависимости от того,

в каком слоге, первом или втором предударном, они находятся, и поэтому можно говорить о двух степенях редукции безударного гласного [ɑ] (см. таблицы 3 и 4). (Бондарко 1998, 221–222.)

Качественная редукция не является одинаковой у всех безударных гласных, т.е. качественной редукции подвергаются гласные [ɑ, о, е], а [i, i̇, u] качественно не изменяются (Федянина 1982, 16).

2.4 Финское словесное ударение

Финский язык является финно-угорским языком. Его фонетическая система имеет некоторые особенности, которые отличаются от свойств почти любого другого языка. Во-первых, в финской фонетике типичной чертой является наличие двух, с фонологической точки зрения, разных долгот, т.е. кратких и долгих звуков, и у гласных, и согласных. (de Silva 1999, 169.) При этом данный различительный признак гласных не связан с местом словесного ударения (Кярккяйнен и др. 2006: 3; de Silva 1999, 169). Во-вторых, в финском языке словесное ударение всегда падает на первый слог (Suomi et al., 2006).

В финском языке существуют фонетические признаки, которые разделяют на три степени словесного ударения: главное, второстепенное и безударное. Главное ударение является неподвижным: оно всегда падает на первый слог. Второстепенное ударение может возникать в словах длиннее трех слогов. Итак, второстепенное ударение часто падает на третий или четвертый слог слова, и после этого часто на каждый второй слог, но никогда на последний слог слова, так как в финском языке последний слог всегда является безударным. (Laaksonen & Lieko 1988, 20.)

Суоми все-таки отмечает, что в финском языке, возможно, второстепенное ударение встречается в позиции конца слова, если

последний слог слова является долгим, и его предшествующий слог коротким. В целом, место второстепенного ударения в финском языке привязано к сегментальной структуре слогов и морфологической структуре слова. (Suomi et al. 2006, 220. См. гл. 2.5.) Например, в финском слове *keisarina* слог (/ti/) является коротким, а длительность следующего слога в позиции конца слова, т.е. /A/ – дольше длительности соответствующего сегмента в слоге слова *keisarinna*, предшествующий слог которого является долгим (/tin/). Различие, все-таки, является меньшим, чем в главном ударении слога в слове. (Suomi 2005, 227.)

В финском языке словесное ударение мало влияет на качественные признаки звуков. В медленной речи гласные и согласные, которые представлены в ударных позициях, отличаются мало от гласных и согласных безударных слогов. Из этого следует, что хотя в финском языке словесное ударение выражается с помощью длительности, лишь словесное ударение само по себе не является значительным. Иначе говоря, ударные слоги ясно не отличают от безударных слогов (ср. в русском языке звук [ə]). (Suomi et al. 2006, 224.)

Все-таки, также в финском языке в звуках могут быть качественные различия, но данное явление больше связано с различиями фразового ударения, темпа речи и общей аккуратности произношения. Конечно, есть различия между говорящими. (Suomi et al. 2006, 224.) Как уже было сказано выше, в сущности, в финском языке меньше качественных различий между ударными и безударными слогами словесного ударения, чем во многих других языках. (Там же.)

2.5 Сопоставление русского и финского словесного ударения

В данной главе рассматриваются особенности словесного ударения в русском и финском языках на основе разных исследований В. В. Вересияновой (2006а), В. де Сильва (1999) Х. Кярккяйнен (2004) и Л. П. Щербаковой (2012).

ТАБЛИЦА 6 Основные характеристики ударения в русском и финском языках (Щербакова 2012, 170; Кярккяйнен 2004; Suomi 2005)

Элементы сравнения	в слове русского языка	в слове финского языка
Характер ударения	Свободное, разноместное.	Связанное, фиксированное на нечетных слогах.
	Одноударное (побочное ударение встречается редко). (Щербакова 2012)	Многоударное (ударным является каждый нечетный слог, кроме последнего).
	Безударные слоги могут быть в предударной и заударной части слова.	Безударные слоги – каждый четный и последний слог слова.
Физические корреляты ударности	Длительность (ударный гласный превосходит по длительности безударные), (Щербакова 2012) интенсивность, основной тон (F0). (Кярккяйнен 2004)	Интенсивность (первый слог – самый сильный по интенсивности, слоги со второстепенным ударением (нечетные слоги характеризуются убывающей интенсивностью, но большей, чем на соседнем безударном). Длительность (Suomi 2005)

Как в финском, так и в русском языке существует второстепенное словесное ударение. В принципе в русском слове имеется один ударный слог, и второстепенное ударение существует только в некоторых сложных словах. В качестве примера Щербакова дает слово *дымоход*, которое произносится с одним ударным слогом, и слово *пятиэтажный*, которое может произноситься с двумя ударениями. (Щербакова 2012, 170–172.)

Как мы уже знаем, в русском слове безударные гласные могут различаться и по длительности, и по качеству. Щербакова (2012, 170–172) считает, что в русском языке ведущим коррелятом ударности является длительность, но в финском языке гласные любого слога в слове не меняют своего качества, так как разница гласных по длительности входит в самую систему фонем финского языка.

Щербакова считает, что интенсивность, которая в безударных слогах слабеет, выступает основным физическим коррелятом ударности в финском языке (Щербакова 2012, 170–172). А Суоми (2005) считает, что длительность является основным коррелятом словесного ударения в финском языке. В финском языке словесное ударение реализуется с помощью длительности, но не тонально, с помощью основного тона (F0). По Суоми, еще невозможно точно утверждать, реализуется ли финское словесное ударение другими средствами, чем с помощью длительности. Кроме этого, в финском языке ударные слоги качественно ясно не отличаются от безударных слогов. (Suomi 2005, 227.)

В слуховом анализе исследования Щербаковой (2012) финские студенты прочитали вслух предложение «*Линзы должны быть довольно толстыми*», и анализ показал различную ритмическую организацию русской речи, т.е. в русской речи финна количество ударных слогов больше, чем в речи русского студента. Финский студент произносит каждый нечетный слог как ударный, как произносится в его родном языке. (Щербакова 2012, 170–172.) Второстепенное ударение действует в финском языке в словах, в которых есть больше четырех слогов, и последний слог является безударным. (Laaksonen & Lieko 1988, 20; Suomi et al. 2006, 220.)

Щербакова анализирует, что максимум интенсивности в речи носителя русского языка привязан к началу высказывания, значит, в каждом слове возникает один пик интенсивности, и распределение интенсивности подчиняется фразовой просодии. В группе логического сказуемого «*должны быть*», имеется один максимум интенсивности

на два слова. Щербакова отмечает, что интенсивность в русской речи финна распределяется следующим образом: нечетные слоги (ударные) характеризуются большим значением интенсивности по сравнению с интенсивностью соседнего четного слога (безударного). Щербакова утверждает, что при обучении финнов ударению в русском слове необходимо следить за правильным выбором места ударения, избегая многоударности. (Щербакова 2012, 170 – 172.)

В работе Вересияновой (2006а, 10, 12) исследовали произношение русских гласных в ударном и безударном положении и также выявление количественной и качественной редукции безударных гласных носителями финского языка. Результаты исследования показали, что наибольшую длительность и интенсивность имеют аллофоны гласных под ударением в окружении звонких согласных, а также в словах, отмеченных логическим ударением. Наименьшими же характеристиками длительности и интенсивности характеризуются оттенки гласных в закрытых заударных слогах в соседстве с глухими согласными и в словах, завершающих синтагму. (Там же, 12.)

Как было представлено выше, в отличие от финского языка, в русском языке длительность гласных связана с ударением так, что ударные гласные являются самыми долгими, а все безударные гласные редуцированы, т.е. они короче ударных гласных (де Сильва 1999, 169). Безударные гласные имеют различную длительность. В финском языке количественные отношения не связаны с ударением (де Сильва 2002, 256). В финском языке качество безударных гласных не изменяется, как в русском языке, и в русском также место ударения может иметь значение, ср. *му́ка* – *мукá*. В финском языке данного явления не существует. (Вересиянова 2006б, 12.)

Финский язык отличается от русского языка, так как в финском языке отсутствует понятие редукции безударных гласных (Вересиянова 2006б, 12). Длительность звуков в русском языке представляет особую проблему для финнов, т.к. они не умеют редуцировать русские гласные, т.е. они произносят безударные гласные одинаково, как и

ударные гласные в русском языке (де Сильва 2002, 256). Поэтому овладение фонетическими навыками русской речи для носителей финского языка может представлять особую сложность (Вересиянова 2006б, 12).

3 ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ФИНЛЯНДИИ

В данной главе, во-первых, рассматривается усвоение произношения русского языка в Финляндии. Во-вторых, представляется учебный план иностранных языков в финских гимназиях и Общеευропейские компетенции владения иностранным языком. В-третьих, мы рассмотрим обучение русскому языку в Финляндии.

3.1 Усвоение произношения русского языка

Структура и система звуков родного языка влияет на произношение звуков на иностранном языке, и данный феномен называется трансфером, который может быть как позитивным, так и негативным. Де Сильва считает, что большинство ошибок в неродном языке является результатом отрицательного трансфера, который называется

интерференцией (de Silva 1999, 70). Любимова (1985, 17) указывает, что фонетическая интерференция является отрицательным нарушением начальной языковой системы: обычно родной язык влияет на неродной язык.

В исследовании Щербаковой (см. с. 22) интерференция родного языка на русскую речь финского студента сказалась в выборе места ударения. Например, в слове «должны» ударным произносится первый слог, а не второй, как должно быть по русской произносительной норме. (Щербакова 2012, 170–172.)

Обычно у финнов возникает в своей речи довольно яркий акцент из-за особой ритмической организации речи на их родном языке, и это проявляется даже тогда, когда другие сегментные характеристики реализованы правильно. Это является отклонением от нормативного оформления русской речи. (Щербакова 2012, 170–172.)

В Финляндии в учебном плане отсутствует отдельный курс фонетики, и учащиеся чаще всего овладевают произношением при обучении устной речи и чтению. Тренировка навыков произношения часто ассоциируется с фонетическими транскрипциями МФА (Международный фонетический алфавит).

По Линтунену преподавание фонетической транскрипции является особенно полезным для финнов, поскольку финский язык имеет прямую связь между письмом и произношением. Владение транскрипцией играет важную роль в преподавании произношения, так как только прослушивание и говорение на иностранном языке не обеспечивает усвоение произношения. Транскрипция помогает ученику узнать, как произносится любое слово иностранного языка. Это важно при обучении языку, в котором отсутствует однозначное соответствие между звуком и его графическим символом. Не следует забывать, что кроме транскрипции, тренировка навыков произношения включает в себя задания на восприятие, направленные на различия

между звуками или просодическими единицами. (Lintunen 2004, 17, 65, 19, 222, 224.)

Уллаконоя и др. сделали вывод в их исследовании, в котором исследовали, как студенты-филологи оценивают свои школьные времена, что фонетика играет более значительную роль на уроках русского языка по сравнению с остальными иностранными языками. Можно предположить, что русский язык, который меньше преподаются в финской школе, считаются «трудным языком», и из-за этого преподаватели русского языка уделяют больше внимания произношению, чем, например, преподаватели английского, шведского и немецкого языков. Может быть, что, во-первых, учеба самих преподавателей русского языка в университете включает в себя подробные курсы фонетики, и, во-вторых, что школьные учебники русского языка как иностранного в какой-то мере также уделяют внимание произношению. (Уллаконоя и др. 2012, 155–160.)

В работе де Сильва (1999) исследовали длительность ударных и безударных гласных в двух, трех- и четырехсложных словах в речи носителей русского и финского языка. Результаты показали, что финны определяют место ударения в русских словах неплохо. Большинство неправильных ответов связано с началом слова. В русских словах у носителей финского языка определялись только две разные длительности, так же как и в финском языке, долгие и краткие, т.е. по длительности не различались две степени редукции. Притом, соотношение относительных длительностей ударных и безударных гласных было 2:1. (Там же, 171.)

3.2 Учебный план иностранных языков в финских гимназиях

В данной главе рассматривается учебный план иностранных языков в финских гимназиях согласно Школьному Управлению (Opetushallitus 2003). После этого рассматриваются Общевропейские компетенции и уровни владения языком (Совет Европы 2005).

В финских гимназиях обучение иностранным языкам развивает способность межкультурной коммуникации учащихся. Особое внимание уделяется европейской идентичности, многоязычию и мультикультурализму. Обучение иностранным языкам дает гимназистам возможность изучать языки самостоятельно. Гимназист осознает, что изучение языка требует много практики. В гимназии целью обучения иностранному языку является то, что гимназист достигает уровней языка в разных категориях коммуникации по шкале «уровни владения языком». Шкала «уровни владения языком», составленная в Финляндии, является применением шкал, которые входят в Общевропейские компетенции совета Европы. (Opetushallitus 2003, 100.)

Описание общевропейской компетенции владения иностранным языком включает в себе европейский стандарт из шести уровней владения иностранными языками, где коммуникативная компетенция студентов является важной. Уровни включают речевую компетенцию, в которой обучение фонетике играет важную роль. (Совет Европы 2005.)

Согласно общевропейским стандартам, усвоение хорошего произношения требуется уже на средних уровнях (B1 и B2). По сравнению с остальными требованиями (письмо, понимание устного и письменного текста), требования к произношению иностранного языка являются достаточно высокими. Фонетика должна занять значительное

место при преподавании устной речи, т.к. данный документ является руководством как для создания национальных планов обучения, так и для оценки в школах. (Там же.)

«Общеввропейские компетенции» (далее «Компетенции») предлагают основу для разработки учебных программ, экзаменационных материалов и учебников в рамках общеевропейского пространства. «Компетенции» определяют в доступной и понятной форме, чем необходимо овладеть изучающему язык, чтобы использовать его в целях общения, а также какие знания и умения ему необходимо освоить, чтобы коммуникация была успешной. «Компетенции» определяют культурный контекст функционирования языка, а также уровни владения языком, что позволяет фиксировать достижения изучающего язык в течение всей жизни. (Совет Европы 2005, 1.)

На целевом уровне элементарного владения А2 гимназист умеет общаться в простых и типичных ситуациях, требующих непосредственного обмена информацией в рамках знакомых тем. Гимназист может поддерживать предельно краткий разговор на бытовые темы, однако, не все является понятным, чтобы самостоятельно вести беседу. Используя простые фразы и предложения, гимназист умеет рассказать о своей семье и других людях, условиях жизни, учебе и работе. (Совет Европы 2005, 24.)

В Финляндии иностранный язык (элементарное владение), который начинают изучать в гимназиях, называется сокращенно В3. В учебном плане гимназий написано, что ожидается от гимназистов, как правильно говорить на иностранном языке В3 на уровне А2.1 (см. таблица 7). О произношении написано только, что произношение гимназиста должно являться понятным, несмотря на иной акцент, и что иногда ошибки в произношении вызывают проблемы понимания.

**ТАБЛИЦА 7 Шкала Национальных Уровней владения языком
(Opetushallitus 2003, 100)**

Язык и объем	Понимание устного текста	Говорение	Понимание письменного текста	Письмо
Иностранные языки ВЗ	A2.1–A2.2	A2.1	A2.1–A2.2	A1.3–A2.1

Согласно национальным уровням владения языком, на уровне A2.1 при говорении ученик умеет описать своих близких людей несколькими короткими предложениями, а также обходится в простых социальных ситуациях. Ученик умеет начинать и заканчивать короткий диалог, но поддержание более длинного разговора является сложным. (Opetushallitus 2003, 234–235.)

Согласно уровням, ученик должен уметь говорить свободно о некоторых знакомых темах, но в речи возникает много пауз. Произношение ученика является понятным, хотя и есть некоторый акцент. Иногда ошибки в произношении могут вызывать проблемы в понимании. (Там же.) Ученик знает базовую лексику и многие важные конструкции, например, соединения и формы прошедшего времени. Ученик владеет простой грамматикой элементарной речи, но возникают ошибки. (Там же.)

3.3 Обучение русскому языку в финских школах

В Финляндии растет потребность в людях, знающих русский язык, так как в Финляндию прибывает много русских туристов, особенно во время Нового года. На сегодняшний день как в сфере туризма и ресторанного бизнеса, так и сфере торговли и обслуживания требуется все больше людей, которые знают русский язык. Русский язык относится к группе «редко изучаемых» языков, что касается изучения иностранного языка в школах и училищах. По Школьному Управлению, в 2010 г. 830 гимназистов изучали русский язык на третьем курсе гимназии, т.е. всего 3 % (Pääkkönen 2012).

Обычно обучение английскому языку в финских школах начинается во втором или в третьем классе средней школы (A1), и школьники начинают изучать шведский язык (B1) обычно, как правило, в седьмом классе. Есть возможность начинать изучать новый язык, например, французский, немецкий или русский (A2), даже в пятом классе, но обычно русский язык начинается только с первого класса трехлетней гимназии. (Opetushallitus 2003.)

Интерес к изучению русского языка растет среди школьников, особенно в восточной Финляндии, но у школьников нет всегда возможности изучать его. Далее рассмотрим причины, почему именно так.

Есть различия между школами, и это зависит от школы и географического положения школы, какая возможность у школьников есть для изучения дополнительных языков. Для обучения иностранному языку в финских школах требуется определенное количество учеников, желающих изучать язык, чтобы организовать языковую группу. Например, в городах Куопио, Йюенсуу, Лаппеенранта, Миккели и Тампере можно начинать изучать новый иностранный язык (A2) в школе, когда количество желающих школьников составляет минимум 16 человек. (Ristiinalainen, 2013; Mikkelin Kaupunginvaltuusto 2010.) В финских городах есть маленькие школы, которые работают вместе и объединяют языковые группы школьников, желающих изучать иностранный язык, чтобы у всех была возможность изучать иностранные языки.

Вследствие этого, есть школьники, у которых отсутствуют возможности изучать дополнительные иностранные языки, потому что в маленьких школах, возможно, поколение учеников меньше, чем граница языковой группы на 16 школьников. Это влияет на то, что внутри города школьники не занимают равноправного положения. Например, в столице Финляндии, в городе Хельсинки, у детей есть

больше возможностей по сравнению со школьниками из более маленьких городов. (Там же.)

Некоторые города восточной Финляндии, т.е. Миккели, Савонлинна, Варкаус, Пиексямяки, Тохмаярви и Пуумала, проявили законодательную инициативу министерству просвещения и культуры, чтобы школьники могли изучать русский язык вместо шведского языка (B1), – школьники могли бы сами выбирать, изучать либо шведский, либо русский. Шведский является вторым национальным языком Финляндии, и сегодня он является обязательным предметом. В восточной Финляндии из-за географического положения (недалеко от границы России), было бы полезнее изучать русский язык, чем шведский. Подробной практики еще невозможно организовать по закону в восточной Финляндии. (Helsingin Sanomat, 2013.)

Хотя у всех нет возможности изучать, например, русский язык, но существуют финские школы, которые сосредоточены на русском языке и культуре. В Хельсинки находится Финско-русская школа, и в восточной Финляндии в городах Иматра, Йоенсуу и Лаппеенранта – три отделения Финско-Русской Школы Восточной Финляндии (Suomalais-venäläinen koulu, Itä-Suomen koulu 2011). Также при помощи Школьного Управления осуществляется так называемая программа «Финляндия-Россия», которая поддерживает знание России и русского языка в финских школах и училищах (Opetushallitus 2012).

4 МАТЕРИАЛ И МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом нашей дипломной работы является аудиозапись пяти финских гимназистов третьего курса гимназии. В работе анализируются фонетические особенности словесного ударения в речи гимназистов, используя метод аудитивного эксперимента с помощью пяти носителей русского языка. Русскоязычные аудиторы прослушали аудиозаписи финских гимназистов, повторяющих за голосом-образцом отдельные слова и текст в форме письма, и одновременно, русскоязычные аудиторы поставили знаки словесного ударения над гласными, как они сами слышали словесное ударение данных слов, произнесенных финскими гимназистами.

По нашему наблюдению, подражание является типичным методом в обучении иностранным языкам, поэтому в данном исследовании гимназисты повторили слова за голосом-образцом. Голос-образец является учебным материалом из финского пособия по русской фонетике (de Silva et al. 2010b). Материалом для аудиозаписи гимназистов являлись отдельные слова и текст (письмо), также взятые

из того же пособия (de Silva et al. 2010a) (см. приложения 1 и 2). Отдельные слова были выбраны, потому что в данных словах можно найти все ударные и безударные гласные русского языка в разных фонетических позициях. Автор данной работы сам сделал паузы в записи отдельных слов, чтобы гимназистам осталось время для произношения слов. Поскольку в пособие не была включена аудиозапись письма, мы сами записали ее с помощью русского студента из Санкт-Петербурга, используя магнитофон Edirol by Roland и отдельный микрофон в спокойной обстановке.

В данной работе мы сосредоточимся на том, как носители русского языка оценивают произношение словесного ударения в речи финских гимназистов. Наш анализ основывается на результатах аудитивного эксперимента. Внимание уделяется не только ошибкам финских гимназистов, но также анализируется, какие именно трудные аспекты возникают в речи финских гимназистов, и какие слова, с точки зрения словесного ударения, гимназистам легче произносить.

4.1 Аудиозапись

Автор данной работы собрал материал в форме аудиозаписи в ноябре 2010 года в лингафонном кабинете небольшой гимназии в одном из городов восточной Финляндии. Дикторами стали пять финских гимназистов третьего курса гимназии в возрасте 18 лет. У всех участников финский язык являлся родным языком.

Все наши гимназисты проживали в том же самом городе во время проведения аудиозаписи. Ни у одного из гимназистов не было ранее операций во рту, проблемы со слухом также отсутствовали. У одного гимназиста была небольшая проблема с произношением финского [r]. Все получили достаточно хорошие оценки по русскому языку – от 7 до 10 (финская шкала от 4 до 10) в гимназии. Все планировали сдавать

русский язык на выпускном экзамене, т.е. можно сказать, что они относились к учебе русского языка серьезно. До изучения русского языка гимназисты учили английский, шведский, французский и немецкий языки. У наших гимназистов было немного контактов, в плане общения, с русскоговорящими, и также несколько русскоязычных знакомых и друзей по Интернету. Иногда они также разговаривали с российскими туристами в летнее время на работе в своем городе. У двоих были русскоязычные родственники, но они не являлись близкими родственниками (см. таблицу 8). Гимназисты изучали русский язык два года и 3 месяца, т.е. 7 курсов по русскому языку во время обучения в гимназии до проведения аудиозаписи. Финские гимназисты, произношение которых русские аудиторы оценивают, в данной работе выступают под псевдонимами для сохранения анонимности: Янина, Кайса, Хейни, Саара и Энни.

ТАБЛИЦА 8 Финские гимназисты

	Янина	Кайса	Хейни	Саара	Энни
Проблемы произношения	-	-	«р»	-	-
Знают языки	Английский, французский, шведский, русский	Англ., шведск., русск.	Англ., французск., шведск., русск.	Англ., немецкий, шведск., русск., итальянск.	Англ., шведск., французск., русск., итальянск.
Школьные оценки по русскому языку	9	9	9	10	7

Аудиозапись гимназистов была проведена таким образом: сначала гимназисты прочитали вслух за голосом-образцом отдельные слова с проставленными в них ударениями (см. приложение 1). Затем автор данной работы собрал листы у гимназистов, и дал им текст в форме письма, в котором были правильно проставлены знаки словесного ударения. Потом гимназисты прочитали данный целый текст письма вслух за голосом-образцом (см. приложение 2). После проведения аудиозаписи гимназисты заполнили анкету фоновых данных.

Обучение русскому языку в гимназии наших гимназистов, как и во многих финских школах, проводилось по учебникам «Можно! 1–3». В учебнике «Можно! 1» коротко представлено словесное ударение русского языка, но вероятно, что преподаватель больше устно объяснял словесное ударение гимназистам, которые участвовали в нашем исследовании. В данном учебнике написано, что в финском языке первый слог всегда является ударным, а в русском языке словесное ударение разноместное. Автор учебника объясняет, что знаки словесного ударения указаны только в учебниках, но в других литературных текстах они отсутствуют. (Jegorenkov et al. 2004, 11.)

Автор учебника «Можно! 1» также отмечает, что словесное ударение делает слог долгим, и в некоторых случаях, у словесного ударения есть словоразличительная функция, т.е. в зависимости от ударения может меняться смысл слова, и в качестве примера автор дает пары слов *му́ка* – *му́ка* и *за́мок* – *замо́к*. Особое внимание уделяется произношению гласных [o] и [e]. Автор говорит о том, что в безударном слоге русский гласный [o] произносится как [ɑ], и безударный гласный [e] похож на гласный [i]. (Там же.)

В упражнении на отработку словесного ударения в учебнике нужно прослушать слова диктора, повторить и одновременно проставить знаки словесного ударения над гласными. Данный метод, который мы использовали в нашем исследовании, в целом, должен быть знаком гимназистам. Среди слов, использованных в нашем исследовании, есть и те, которые содержатся в упражнении учебника: *рестора́н*, *кто́*, *сестра́* и *она́*. В учебниках «Можно 1 и 2» знаки словесного ударения указаны в каждом слове, но в учебнике «Можно 3» они уже отсутствуют.

Проверка навыков произношения при помощи чтения вслух является хорошим методом исследования, так как при его использовании есть возможность четко сравнить, как разные аудиторы читают одни и те же предложения. Сравнение аудиторов является легким, т.к. все

аудиторы произносят одинаковое количество звуков, слогов и предложений. (Ullakonoja & Anttila, 2011, 185.)

4.2 Аудитивный эксперимент

Второй частью нашего материала является аудитивный эксперимент. Данный анализ основывается на результатах аудитивного эксперимента, в котором участвовали пять носителей русского языка, которые оценивают произношение финских гимназистов. Далее в данной работе мы будем называть русских auditors псевдонимами Валерия, Дмитрий, Галина, Виктория и Оксана с целью сохранения анонимности.

До эксперимента автор данной работы редактировал материалы, т.е. аудиозаписи для аудитивного эксперимента, используя программу Audacity для редактирования (аудио-/видео-) записей. С помощью программы автор данной работы удалил шум из аудиозаписей, редактировал громкость и дополнил подходящие паузы, чтобы аудиторам осталось время отметить словесное ударение.

Мы нашли auditors через список университетской электронной почты студентов кафедры русского языка. В электронной почте мы сообщили, что ищем русскоязычных auditors для аудитивного эксперимента.

Сбор материала был сделан в ноябре 2011 года в лингафонном кабинете университета города Ювяскюля. Аудиторы прослушали с помощью наушников все аудиозаписи пяти финских гимназистов каждого отдельно и по одному разу, и поставили знаки словесного ударения над гласными, как они сами слышали произношение словесного ударения в данных словах. Таким образом, у наших auditors была возможность регулировать громкость аудиозаписей. Эксперимент продлился около двух часов, однако у нас был

небольшой перерыв в середине (около 5-10 минут), чтобы аудиторы не устали.

Как показывает таблица 9, аудиторами данного аудитивного эксперимента являлись 4 женщины и один мужчина. Возраст аудиторов – от 21 до 26 лет, двое из которых из России и трое из Украины. У двоих из пяти русский является родным языком, и у троих из пяти родные языки русский и украинский. Большинство из аудиторов использует дома русский язык, но еще украинский, английский и финский языки. Кроме русского языка, аудиторы знают другие языки, например, украинский, финский, французский, немецкий и словацкий языки.

Двое из пяти аудиторов учились на филологическом факультете. Четверо из пяти аудиторов проживали в Финляндии 2 месяца. Один из аудиторов проживал в Финляндии уже 4 года. Трое из пяти аудиторов изучали финский язык меньше 1 года и двое из пяти больше 3 лет. Двое из пяти аудиторов проживали за границей кроме Финляндии, т.е. в США 3,5 месяца и в Чехии 1 месяц.

ТАБЛИЦА 9 Русскоязычные аудиторы

	Валерия	Дмитрий	Галина	Виктория	Оксана
Возраст	22	21	24	22	26
Родина	Украина	Украина	Россия	Украина	Россия
Родные языки	Русский, украинский	Русский, украинский	Русский	Русский, украинский	Русский
Домашние языки	Русский	Русский, украинский, английский	Русский	Русский	Финский
Знают языки	Английский, финский, немецкий	Англ., немного французск.	Англ., финск., немецк., французск.	Англ.	Англ., словацкий
Уровень знания финского языка	Изучала меньше 1 года	Изучал меньше 1 года	Изучала больше 3 лет	Изучала меньше 1 года	Изучала финский больше 3 лет

Перед прослушиванием аудиозаписей аудиторы аудитивного эксперимента заполнили анкету фоновых данных, и мы дали им устную инструкцию, как проводится эксперимент и мы проверили, что

все знают, что такое словесное ударение, и как надо проставить знак ударения (´) над гласным.

Далее представлены информацию, которые мы устно дали аудиторам перед прослушиванием: «Заполните анкету фоновых данных. Прослушайте аудиозаписи пяти человек и проставьте знаки словесного ударения над гласными в каждом слове из отдельных слов, как Вы сами слышите ударение (а не по норме русского языка). Потом проставьте знаки словесного ударения над гласными в целом тексте. Проведение эксперимента займёт около 2 часов, но в середине есть небольшой перерыв». После аудитивного эксперимента аудиторы получили приз за участие, т.е. талоны на питание в столовую нашего университета.

4.3. Проведение анализа

После сбора материала мы зашифровывали ответы из анкет, затем мы собрали ошибки произношения, сделанные в отдельных словах и целом тексте. При анализе произношения прозвучавших слов, автор данной работы относил слово к «ошибочным», если как минимум двое из русских аудиторов считали, что финский гимназист поставил словесное ударение слова в неправильном месте. Мы также подсчитали процент ошибок в произношении гимназистов.

Во-первых, мы рассмотрели отдельные слова, и трудные гласные в них, а во-вторых, мы рассмотрели целый текст в форме письма, в котором можно найти ударные гласные в разных позициях. Затем мы подсчитали количество ошибок гимназистов и классифицировали их. После этого мы провели качественный анализ ошибок и разделили их по разным категориям. Анализ данной работы включает в себя, а) рассмотрение отдельных слов и целого текста, б) место словесного ударения, в) индивидуальные характеристики произношения у каждого гимназиста.

В следующей главе представлен анализ результатов, который основывается на исследовательских вопросах: какой гласный – ударный или безударный, – по мнению русских аудиторов, вызывает наибольшие трудности у гимназистов? Как место словесного ударения влияет на правильность произношения? Какие различия существуют между гимназистами?

5 АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

В данной главе представляется анализ результатов нашего исследования. Сначала рассматриваются отдельные слова и целый текст, которые прочитали вслух наши гимназисты. Мы рассматриваем, на какой слог падает ошибочное словесное ударение: на первый, второй, третий, либо на последний слог, и какие гласные не вызывают трудностей для наших гимназистов. В данной главе также дается описание произношения каждого гимназиста, на примере того, какие слова являются легкими или трудными для произношения с точки зрения словесного ударения.

5.1 Словесное ударение у разных гласных

Сначала мы рассмотрим характеристики словесного ударения в произношении наших гимназистов с помощью таблиц 10 и 13. Здесь

анализируем то, какие ударные гласные являются нетрудными, и какие ударные гласные вызывают трудности в произношении гимназистов. После этого, мы рассматриваем трудные слова в качестве примера.

5.1.1 Отдельные слова

Сначала мы рассмотрим характеристики отдельных слов. В таблице 10 во втором столбце указано количество ударных гласных в отдельных словах, например, гласный [ɑ] встречается в отдельных словах 24 раза. В последнем столбце указано, на сколько процентов финские гимназисты ошиблись, по мнению русских аудиторов, при чтении отдельных слов.

ТАБЛИЦА 10 Произношение ударных гласных в отдельных словах

Гласный	Количество фонем в материале	Процент ошибок
ɑ	24	4 %
а	21	0
о	9	4 %
ө	19	1 %
і	26	6 %
ї	19	2 %
е	7	0
ε	14	0
u	8	5 %
ч	13	0

Как видно из таблицы 10, гласные [ɑ], [ө], [ε] и [ч] не вызывают трудностей у гимназистов, а больше трудностей возникало при произношении гласных [і] и [u].

Обычно слова, в которых ударным является последний слог, труднее произносить. По нашему наблюдению, не существует больших различий в том, какой гласный является ударным в позиции конца слова, хотя гласные [і] и [u] представлены во многих словах, в которых ударным является последний слог слова, и в которых гимназисты ошиблись.

Большинство гимназистов ошиблось при произношении слов, в которых ударными были либо гласный [i] либо [u]. в позиции конца слова Янина ошиблась два раза при произношении ударного гласного [u] в позиции конце слова. Кайса ошиблась три раза в произношении ударных гласных [i] и [u]. Хейни ошиблась в [i] два раза, Саара в [i] три раза, и Энни в [i] – три раза. Трудными оказались безударные гласные [o] и [e].

В отдельных словах ударный гласный [i] встречается 26 раз, т.е. больше всех, при произношении которого процент ошибок является самым высоким – 6 %. В отдельных словах ударный гласный [i] в позиции конца слова встречается пять раз. В отдельных словах гласный [u] встречается семь раз в позиции конца слова, всего **в словах** восемь раз, т.е. процент ошибок – 5 %.

По мнению русских аудиторов, особенно трудными словами для финских гимназистов оказались *чулки* и *плащи*. В обоих словах ударным является гласный [i], при произношении которых ошиблись три гимназиста, которые поставили ударение на первый слог вместо последнего.

Следующая таблица 11 показывает слова, в которых, по мнению русских аудиторов, ошиблись как минимум два из пяти гимназистов, которые участвовали в нашем аудитивном эксперименте.

ТАБЛИЦА 11 Словесное ударение, падающее на последний слог

Должно быть	Гимназисты произносили
зака́з	за́каз
плащо́м	пла́щом
летíм	лётим
в тю́рьму	в тью́рму

При произношении слов, представленных в таблице 11 (*зака́з, плащóм, летíм* и *в тюрьму́*) ошиблись только два из пяти гимназистов, т.е. данные слова были более легкими для произношения, чем слова *чулкі́* и *плащí*, в которых ошиблось три из пяти финских гимназистов. Как видно из таблицы 11, в данных словах последний слог является ударным, ведь теория показала (Laaksonen & Lieko 1988, Suomi et al. 2006), что в финском языке словесное ударение всегда падает на первый слог. Можно предположить, что данные слова вызвали трудности для наших гимназистов из-за словесного ударения, падающего, в данном случае, на последний слог, т.к. в финском языке первый слог всегда является ударным (см. Суоми 2006).

Материалы показали, что Энни, Янина и Хейни отлично произносили отдельные слова. По мнению русскоговорящих auditors, Энни произносила неправильно только два слова из категории отдельных слов, и Янина и Хейни ошиблись в четырех словах. Саара и Кайса произнесли неправильно шесть и семь слов соответственно, но все-таки, это немного – они очень хорошо произносили отдельные слова, и надо принять во внимание, что они учили русский язык всего два года в гимназии к моменту проведения аудиозаписи.

Далее рассмотрим, какие характеристики произношения гимназистов мы обнаружили при чтении целого текста.

5.1.2 Целый текст

Здесь анализируются характеристики произношения слов гимназистами в тексте. Данные во втором столбце таблицы 12 показывают, сколько встречается ударных гласных в целом тексте, а в третьем столбце – на сколько процентов гимназисты ошиблись, по мнению русских auditors, при чтении текста.

ТАБЛИЦА 12 Произношение ударных гласных в тексте

Гласный	Количество фонем в материале	Процент ошибок
а	20	8 %
а	9	0
о	16	2,5 %
ө	2	0
і	7	2,9 %
і	6	0
е	20	12 %
ε	3	20 %
u	9	8 %
ч	1	40 %

В целом тексте ударный [i] встречается три раза в позиции конца слова. Всего гласный [i] в тексте семь раз, т.е. процент ошибок является 2,9 %. В целом тексте [u] встречается шесть раз в позиции конца слова, всего в тексте девять раз, значит 8 %.

Как показывает таблица 12, ударные гласные [а], [ө] и [і] не являются трудными. Русские аудиторы также заметили, что в некоторых многосложных глаголах гимназисты произносили почти все гласные одного слова как ударные. Например, в слове *путешествовать* гласные [е], [о], [а] были произнесены без редукции, как *путешествова́ть*. Редукция должна быть в соответствии с правилами произношения в русском языке во всех гласных данного слова, кроме третьего, т.е. ударного слога.

Гимназисты произносили безударные гласные [о] и [е] как ударные в словах *путешествовать*, *на этом* и *провести*, т.е. качественно неправильно по произносительной норме русского литературного языка. Следовательно, проблемой у гимназистов является неправильное определение места словесного ударения и качество редукции безударных гласных [о] и [е]. Например, в слове *на этом* гласный [о] произносили как финский гласный [o].

Для наших гимназистов самыми трудными словами, по мнению русских аудиторов, стали слова *путешествовать, недели, на этом, провести* (см. таблицу 13). В других словах (*путешествовать, на этом, провести*) ошиблось три из пяти гимназистов, а в слове *недели* четыре из пяти гимназистов. Кроме того, трудными словами, в которых как минимум два из пяти гимназистов ошиблось, являются *занят, загорать, прошло, уже, позвоню, заканчиваю, желаю*. Из таблицы 13 видим, как гимназисты произносили данные слова.

ТАБЛИЦА 13 Неправильно произнесенные слова (Текст)

Должно быть	Гимназисты произносили
<i>неде́ли</i>	<i>не́дели</i>
<i>на э́том</i>	<i>на это́м</i>
<i>за́нят</i>	<i>за́нят</i>
<i>загора́ть</i>	<i>заго́рать</i>
<i>прошлó</i>	<i>про́шло</i>
<i>уже́</i>	<i>у́же</i>

Можно предположить, что гимназисты произносили в слове *недели* первый слог как ударный (что является ошибкой), поскольку в финском языке первый слог всегда является ударным. Однако если они произносят слово «недели», тогда почему они произносили слово *на этом* как «*на это́м*», т.е., второй слог ударным? Может быть, они постарались читать предлог и местоимение не слитно, а как два отдельных слова, из-за этого и ударение поставили таким образом. Из этого можно сделать вывод, что разноместное словесное ударение является трудным.

Можно также предположить, что у гимназистов возникли проблемы в произношении данных слов, так как разные грамматические формы слов могут затруднять понимание правильного произношения слов. Вероятно, слово *занят* произносили как «заня́т», потому что письменная форма слова похожа на слова *заня́ть* или *заня́тие*.

Можно предположить, что для гимназистов письменная форма слова *загорáть* похожа на слово *гóрод*. Слово *прошлó* произносили как «прóшло» – возможно, им помешало знакомое словосочетание *в прóшлом году*. Или это из-за интерференции родного языка, т.е. первый слог является ударным в финском языке (Любимова 1985, Суоми 2006).

При произношении слова *ужé* легко ошибиться, потому что существует сравнительная форма «*уже*» от слова *úзкий*, которая может помешать гимназистам. Кроме того, слово *ужé* является коротким, и как показывает, например Бондарко (1998), начало слова произносится немного громче, хотя первый слог является безударным. Можно также предположить, что словесное ударение финского языка, в котором первый слог всегда является ударным, мешает правильному произношению слова *ужé*.

Материалы показали, что Янина, Хейни и Саара отлично произносили слова целого текста. По мнению русскоговорящих аудитором, Янина произнесла неправильно только два слова из категории целого текста, и Хейни и Саара ошиблись в трех и четырех словах соответственно. Они сделали больше ошибок в произношении отдельных слов, чем в произношении целого текста.

Гимназисты очень хорошо произносили целый текст. В тексте содержатся длинные предложения. Энни является исключением среди других гимназистов – у нее наименьшее количество ошибок при произношении отдельных слов (только две ошибки), а при произношении целого текста, она ошиблась в 14 словах. У остальных гимназистов общий уровень количества ошибок в исследовании сбалансирован более одинаково. Это из-за того, что Энни изучала курсы 4–6 русского языка самостоятельно, и также она изучала на один курс русского языка меньше остальных гимназистов нашего исследования.

Как было сказано выше, некоторые безударные гласные вызвали трудности у гимназистов – они произносили их как ударные. Данное явление также замечено в исследованиях де Сильва (1999 и 2002,) Щербаковой (2012) и Вересияновой (2006).

Следующая глава посвящена месту словесного ударения, т.е. мы исследуем подробнее слова, в которых место словесного ударения, возможно, повлияло на произношение слов гимназистов.

5.2 Место словесного ударения

Как было представлено в теории (Laaksonen & Lieko 1988), в финском языке словесное ударение всегда падает на первый слог и последний слог является безударным. Поэтому можно предположить, что слова русского языка, в которых ударение падает на первый слог, обычно являются более легкими для произношения. Наши гимназисты часто произносили первые слоги как ударные, и словесное ударение на последнем слоге вызывает трудности.

В качестве примера, можно сказать, что другие трудные слова, в которых ошиблись как минимум два из пяти гимназистов, по мнению русских аудиторов, являются *зака́з, плацо́м, леті́м, в тюрьму́* (см. таблицу 11 с. 41). В данных словах по произносительной норме русского литературного языка словесное ударение падает на последний слог.

5.2.1 Ошибки произношения в словах, в которых ударным является первый, второй, третий и последний слог

В качестве примера здесь рассматриваются ошибки произношения в словах, в которых словесное ударение падает на первый, второй,

третий и на последний слог. С помощью таблицы 14 мы даем представление о том, как гимназисты произносили слова. Ошибки встречаются в словах, в которых словесное ударение падает либо на первый, второй, третий и либо на последний слог.

ТАБЛИЦА 14 Ошибки произношения в целом тексте

Ударение	Должно быть	Гимназисты произносили
на первом слог	на <i>э</i> том	на <i>э</i> то ^м
	за ^н ят	за ^н я ^т
на втором слог	зака ^н чиваю	заканчи ^в аю
	же ^л аю	же ^л аю
	не ^д ели	не ^д ели
	закончи ^л ся	закончи ^л ся
на третьем слог	путешество ^в ать	путешество ^в а ^т ь
на последнем слог	прове ^с ти	прове ^с ти
	позвоню ^б	позвоню ^б
	загор ^а ть	загор ^а ть
	прош ^л о	прош ^л о
	уже ^б	уже ^б

Таблица 14 показывает, что гимназисты, в основном, ошиблись в словах, в которых словесное ударение падает либо на второй, третий либо на последний слог. Большинство из данных слов является глаголами. Только два слова такие, в которых словесное ударение падает на первый слог, а в большинстве ошибочных слов словесное ударение падает на последний слог слова. Как было представлено в книге Лааксонен и Лиеко (1988), в финском языке последний слог слова является безударным, хотя Суоми и др. (2006) отмечают, что в финском языке иногда может возникать второстепенное ударение в конце слова, если предшествующий слог является коротким (см. выше гл. 2.4).

Однако в данном исследовании есть два слова, *за^нят* и *на э^том*, которые были произнесены неправильно гимназистами – с ударением на последнем слог. Трудными для гимназистов также оказались слова, в которых ударение падает не на первый слог. Таким образом, мы

видим, что разноместное словесное ударение вызывает сложности у финских гимназистов, т.к. в их родном языке ударение является фиксированным.

5.2.2 Многоударность в одном слове

Некоторые из наших аудиторов заметили, что при произношении слов нашими финскими гимназистами (чаще всех Саара и Энни) получились такие слова, в которых было поставлено двойное словесное ударение, т.е. два ударных слога и даже более в одном слове. Данное явление не было характерным для всех, но оно хорошо отражает произношение слов русского языка финскими гимназистами (см. Щербакова 2012). Например, в словах *нашлá, в ресторáне* и *путешéствовать*, русские аудиторы слышали безударные гласные как ударные.

Валерия, Дмитрий и Оксана посчитали, что Янина и Саара произносили слово как *в рéсторáне*. Однако словесное ударение также правильно поставлено над гласным [ɑ], но в гласном [e] не хватает редукции. В данном слове первый слог является ударным, как в финском языке. Это, вероятно, из-за интерференции, как представлено в предыдущих исследованиях (Любимова 1985, де Сильва 2002), родной язык влияет на произношение неродного языка.

Невозможно точно знать, постарались ли гимназисты поставить двойное ударение в данных словах, но можно предположить, что русскоговорящие аудиторы слышат гласный как ударный, когда финский гимназист произносит его без редукции. По мнению некоторых исследователей (де Сильва 1999 и 2002, Вересиянова 2006, Щербакова 2012), у финнов возникают проблемы в редукции русских гласных. В целом, можно предположить, что в некоторых случаях гимназисты знают место словесного ударения, но не умеют редуцировать безударные гласные.

В качестве примера мы рассмотрим, какие варианты слов реализуются в произношении гимназистов в слове *путешествоват* [putʲɕestʲvʌvətʲ]. Есть различия в том, как аудиторы слышали произношение слова *путешествовать* в речи гимназистов. Валерия отметила, что Саара произносила слово как *путéшествовать*, а Дмитрий слышал, что она произносила как *путешéствовáть*. Дмитрий отметил, что Энни поставила тройное словесное ударение, т.е. *путéшествовáть*. При этом Галина отметила, что она поставила двойное словесное ударение *путешéствовáть*.

По мнению русских аудиторов, в словах возникают разные формы произношения, например, по мнению Валерии, Энни произнесла слово *пóзволю*, а Дмитрий услышал, что она произносила данное слово *позвóлю*. Виктория показала, что Энни произносила *заканчивáю*, а по мнению Галины, она поставила двойное словесное ударение над гласным [ɑ] *закáнчивáю*. Валерия и Дмитрий услышали, что Энни поставила двойное словесное ударение – *закóнчѝлся*.

В следующей главе 5.2.3 рассматриваются подробнее индивидуальные характеристики произношения слов у наших гимназистов, согласно мнению русских аудиторов о том, как каждый гимназист произносил отдельные слова и целый текст.

5.2.3 Индивидуальные характеристики произношения гимназистов

В данной главе рассматриваются подробнее характеристики произношения слов у каждого из наших гимназистов. Сначала, рассмотрим особенности произношения слов гимназиста Яниной.

ТАБЛИЦА 15 Характеристики произношения Янины

Янина: Слова с ошибками (согласно аудитору)		
Ударение	Должно быть	Янина произносила
на первом слоге	-	-
на втором слоге	-	-
на третьем слоге	в ресторáне	в рéсторане (Валерия) <i>в</i> рéсторáне (Дмитрий, Оксана)
	путешéствовать	путешествовáть (Валерия, Дмитрий)
на последнем слоге	в тюрьмú	в тюрью (все)
	вернúсь	вёрнусь (Валерия, Дмитрий, Галина) Оксана)
	нашлá	нашлá (Дмитрий, Оксана)
	плащóм	плáщóм (Виктория, Оксана)

Как можно видеть из таблицы 15, Янина очень хорошо произнесла отдельные слова – у нее ошибочными словами оказались только *нашлá*, *плащóм*, *в ресторáне* и *в тюрьмú*. Все русскоговорящие аудиторы считали, что Янина ошиблась в произношении слова *в тюрьмú*. Возможно, что это также влияние финского языка, т.к. в финском языке есть похожее слово.

В слове *в ресторáне* Дмитрий и Оксана считали, что в произношении данного слова возникало двойное ударение. В качестве примера здесь рассмотрим разные версии Янины в произношении слова *в ресторáне*, исходя из мнения русскоговорящих аудиторов. По мнению Дмитрия и Оксаны, Янина поставила словесное ударение как в рéсторáне и по мнению Валерии как в рéсторане, т.е. на первый слог, как в финском языке, но кроме того, она правильно поставила словесное ударение также над гласным [а], т.е. по произносительной норме русского литературного языка.

Янина отлично произносила почти все слова в целом тексте. В целом тексте трудными словами оказались глаголы *путешествовать* и *вернусь*. Четверо из пяти аудиторов считали, что Янина ошибалась при произношении слова *вернусь*. Интересно, что слова, в которых словесное ударение падает на первый или второй слог является

легкими для Янины. Значит, Янина ошибалась только при произношении слов, у которых ударными являются гласные, которые представлены в третьих или последних слогах.

Как известно, в финском языке первый слог всегда является ударным, т.е. слова, в которых первый слог является ударным, оказались нетрудным. Из этого следует, что во многих словах Янина поставила словесное ударение в первый слог, кроме слова *путешествовать*, в котором она исключительно поставила словесное ударение в последний слог. Возможно, ей мешало то, что в основных формах обычно употребляемых глаголов, которые гимназистам рано преподаются в курсе русского языка, последний слог является ударным, например, *говорить*, *сказать*, *изучать*, *помогать*, *ходить*, *купить*, *понимать* и т.д.

Большинство из слов, в которых Янина ошибалась, являются такими, в которых последний слог является ударным. Из этого можно сделать вывод, что слова, в которых первый слог – ударный, являются легкими, а слова, в которых последний слог – ударный, являются более трудными. Потом, рассмотрим особенности произношения слов гимназиста Кайсы.

ТАБЛИЦА 16 Характеристики произношения Кайсы

Кайса: Слова с ошибками (согласно аудитору)		
Ударение	Должно быть	Кайса произносила
на первом слоге	с <i>Игорем</i>	с <i>Игорём</i> (Валерия, Дмитрий, Виктория, Оксана)
	<i>чэрез</i>	<i>черэз</i> Валерия, Дмитрий, Оксана)
	<i>цїфра</i>	<i>цифра</i> (Валерия, Виктория, Оксана), <i>цїфра́</i> (Дмитрий)
	на <i>этом</i>	на <i>этом</i> (Дмитрий, Галина, Оксана)
на втором слоге	<i>недэли</i>	<i>недели</i> (Дмитрий, Галина)
	<i>желáю</i>	<i>же́лаю</i> (Дмитрий, Галина)
	<i>закáнчиваю</i>	<i>заканчивáю</i> (Валерия) <i>закáнчивáю</i> (Оксана)
на третьем слоге	-	-
на последнем слоге	<i>летім</i>	<i>лётим</i> (все)
	<i>плащї</i>	<i>пла́щи</i> (Валерия, Дмитрий)
	в <i>тюрьму́</i>	в <i>тю́рму</i> (Дмитрий, Галина)
	в <i>Москвú</i>	в <i>Мо́скву</i> (все)
	<i>прошлó</i>	<i>про́шло</i> (Валерия, Дмитрий, Галина, Оксана)
	<i>ужé</i>	<i>у́же</i> (Валерия, Дмитрий, Галина, Оксана)
	<i>напишú</i>	<i>напи́шу</i> (все)
	<i>позвоню́</i>	<i>позво́ню</i> (Дмитрий, Галина, Виктория, Оксана)
	<i>заня́ть</i>	<i>за́нять</i> (все)
	<i>загора́ть</i>	<i>заго́рать</i> (все)
<i>прове́стї</i>	<i>провéсти</i> (Валерия, Дмитрий, Галина, Оксана)	

Как таблица 16 показывает, Кайса очень хорошо произносила отдельные слова – у нее были ошибочными словами семь слов, т.е., *заня́ть*, *летім*, *плащї*, *цїфра*, *с Игорем*, *в Москвú* и *в тюрьму́*. Самые трудные слова для Кайсы, по мнению русскоговорящих аудиторов, являются *заня́ть*, *летім* и *в Москвú*, по мнению всех аудиторов Кайса ошиблась в данных словах.

В целом тексте для Кайсы самыми трудными словами оказались глаголы *загора́ть* и *напишú* так как все аудиторы считали, что Кайса ошиблась в данных словах. Другие слова, в произношении которых у нее возникли трудности, были *прошлó*, *ужé*, *позвоню́* и *прове́стї*. По мнению четырех аудиторов из пяти, Кайса ошибалась в произношении данных слов. В слове *закáнчиваю* Оксана считала, что Кайса поставила

в данном слове двойное ударение: «*закáнчивáю*», а Валерия считала, что Кайса произнесла данное слово «*заканчивáю*».

В большинстве слов, в которых Кайса ошибалась, словесное ударение падает на последний слог, т.е. она ошибалась в 18 словах, и 11 из них были такие, в которых последний слог является ударным. Далее рассмотрим особенности произношения слов Хейни.

ТАБЛИЦА 17 Характеристики произношения Хейни

Хейни: Слова с ошибками (согласно аудитору)		
Ударение	Должно быть	Хейни произносила
на первом слоге	зáнят	занят (Валерия, Галина, Виктория, Оксана)
на втором слоге	недéли	недели (Валерия, Дмитрий, Галина)
на третьем слоге	-	-
на последнем слоге	Ивáн	Йван (Валерия) Йв́ан (Оксана)
	зака́з	за́каз (Валерия) за́каз (Оксана)
	ещé	ещé (Валерия) е́ще (Оксана)
	чулкí	чу́лки (все)
	прове́сти	провéсти (Валерия, Дмитрий, Галина, Оксана)

Таблица 17 показывает, что Хейни чрезвычайно хорошо произносила отдельные слова – у нее были ошибочными словами только четыре слова, т.е., *Ив́ан*, *зака́з*, *ещé* и *чулкí*. Самым трудным словом, по категории отдельных слов, по мнению русскоговорящих auditors, является *чулкí*. Двое из auditors (Валерия и Оксана) заметили, что в произношении слов *Ив́ан*, *зака́з* и *ещé* возникало двойное ударение, т.е. она произносила безударные гласные так же, как ударные.

Хейни отлично произносила слова в целом тексте, и для Хейни самыми трудными оказались слова *зáнят*, *недéли* и *прове́сти*. По мнению четырех из пяти auditors, Хейни ошибалась в словах *зáнят* и *прове́сти*. Большинство ошибок у Хейни были при произношении слов, у которых ударным является не первый слог, а например, последний. В данной ситуации Хейни все-таки произносила первый слог как ударный, и можно предположить, что это следствие интерференции из финского языка (см. Любимова 1985). Далее рассмотрим особенности произношения слов Саары.

ТАБЛИЦА 18 Характеристики произношения Саары

Саара: Слова с ошибками (согласно аудитору)		
Ударение	Должно быть	Саара произносила
на первом слоге	на э́том	на этóм (Дмитрий, Галина)
на втором слоге	неде́ли	неде́ли (Валерия, Дмитрий, Галина Оксана)
	жела́ю	же́лаю (Валерия, Дмитрий, Галина, Оксана)
на третьем слоге	путеше́ствовать	путеше́ствовать (Валерия) путешествова́ть (Дмитрий)
	в рестора́не	в ресторане (Валерия, Оксана)
на последнем слоге	зака́з	за́каз (Валерия), за́каз (Оксана)
	плащóм	пла́щом (Валерия, Оксана), пла́щом (Дмитрий)
	чулки́	чу́лки (Валерия, Дмитрий, Галина, Оксана), чу́лки (Виктория)
	летíм	ле́тим (Валерия, Оксана)
	плащи́	пла́щи (Валерия, Галина, Оксана), пла́щи (Дмитрий)

Как можно видеть из таблицы 18, Саара хорошо произносила отдельные слова – у нее были ошибочными шесть слов, т.е., *зака́з*, *в рестора́не*, *плащóм*, *чулки́*, *летíм* и *плащи́*. Из данных слов, только в произношении слова *чулки* Саара ошибалась, по мнению всех аудиторов, и также Виктория считала, что у Саары возникало двойное ударение при произношении данного слова.

Саара отлично произносила слова в целом тексте, и для нее самыми трудными оказались слова *неде́ли* и *жела́ю*, по мнению четырех аудиторов. Можно заметить, что также у Саары возникало больше трудностей при произношении слов, в которых словесное ударение падает на последний слог. Теперь рассмотрим особенности произношения гимназиста Энни.

ТАБЛИЦА 19 Характеристики произношения Энни

Энни: Слова с ошибками (согласно аудитору)		
Ударение	Должно быть	Энни произносила
на первом слоге	за́нят	заня́т (Валерия, Оксана)
	на э́том	на э́том (Галина, Виктория)
на втором слоге	неде́ли	неде́ли (все)
	зако́нчился	закончи́лся (Валерия, Дмитрий)
	закáнчиваю	заканчива́ю (Виктория, Оксана), закáнчиваю (Галина)
	уче́бный	учебный́ (Галина, Оксана)
	пое́ду	поеду́ (Валерия, Оксана)
на третьем слоге	путеше́ствовать	путеше́ствовáть (Галина) путе́шествóвать (Дмитрий)
на последнем слоге	чулки́	чу́лки (все)
	плащи́	пла́щи (Валерия, Галина, Оксана),
	прошлó	про́шло (Валерия, Дмитрий, Галина)
	уже́	уже́ (Дмитрий, Галина)
	позвониó	пóзвоню (Валерия), позвóню (Дмитрий)
	отдохну́ть	отдо́хнуть (Валерия) отдо́хнуть (Дмитрий)
	загора́ть	заго́рять (Дмитрий, Галина)
	прове́сти	прове́сти (Дмитрий, Виктория)

Таблица 19 показывает, что Энни отлично произносила отдельные слова. У нее возникали трудности при произношении только двух слов, т.е. *чулки́* и *плащи́*. По мнению всех аудиторов, Энни ошибалась в произношении слова *чулки́*. Она очень хорошо произносила отдельные слова, но больше трудностей оказалось при чтении целого текста.

В целом тексте для Энни самыми трудными словами оказались *неде́ли* и *прошлó*. Все аудиторы считали, что Энни ошибалась в произношении слова *неде́ли*, и трое из пяти аудиторов считали, что Энни неправильно поставила словесное ударение в слове *прошлó*.

Русскоговорящие аудиторы заметили, что в произношении Энни возникало двойное, даже тройное словесное ударение в данных словах: *отдохну́ть*, *закáнчиваю*, *зако́нчился*, и в произношении слова *путеше́ствовать* Галина заметила двойное ударение, а Дмитрий – тройное ударение. В качестве примера здесь рассмотрим разные версии произношения Энни, согласно мнению русскоговорящих аудиторов. Например, Валерия считала, что Энни произносила слово

позво́ню как «пóзвоню», а Дмитрий как «позвóню». Галина считала, что Энни произнесла слово *закáнчиваю* как «закáнчивáю», а Виктория как «заканчивáю».

Можно заметить, что общим в произношении наших гимназистов является то, что они произносят первые слоги как ударные, как в финском языке, хотя «правильное» словесное ударение падает, например, на последний слог слова. Особенно видно, что слова, в которых словесное ударение падает на последний слог, вызывают трудности у гимназистов.

Можно было подумать, что слово *университёт* будет трудным для гимназистов, так как в английском языке в слове *university* словесное ударение падает на третий слог. Как теория показала (Бондарко 1998), начало слова произносится громче, хотя словесное ударение падает на последний слог. В дополнение к этому, в финском языке первый слог всегда является ударным (Suomi et al. 2006), при этом, можно было думать, что гимназисты произнесут неправильно данное слово, т.е. самые первые слоги как ударные. По мнению наших русских auditors, никто, кроме Галины, не считал, что Хейни и Кайса ошибались в произношении данного слова. Галина считала, что Хейни и Кайса поставили двойное ударение в слове *университёт*.

Можно было считать, что слово *в Ялту* будет трудным для гимназистов, т.к. можно предположить, что они уже знают слово *в Москву́*, которое также встречается в тексте. Однако в данном слове словесное ударение падает на первый слог, как в финском языке, и поэтому вероятность произнести правильно данное слово увеличивается.

5.3 Выводы

Исследовательскими вопросами работы являлись, во-первых, какой гласный – ударный или безударный, – по мнению русских аудиторов, вызывает наибольшие трудности у гимназистов? По нашему наблюдению, не существует больших различий в том, какой гласный является ударным в позиции конца слова, хотя гласные [i] и [u] представлены во многих словах, в которых ударным является последний слог слова, и в которых гимназисты ошиблись. В безударных гласных [e] и [o] возникали проблемы, т.к. гимназисты обычно произносили их как ударные, без редукции. Что касается ударных гласных, место словесного ударения больше влияет на правильность произношения.

Во-вторых, как место словесного ударения влияет на правильность произношения? Наши гимназисты обычно поставили словесное ударение на первый слог слова, т.е. слова, в которых словесное ударение падает на первый слог, являются нетрудными. Однако слова, в которых другие слоги, кроме первого, являются ударными, вызывают трудности у гимназистов. Особенно слова, в которых словесное ударение падает на последний слог – трудные. Как известно, в финском языке словесное ударение всегда падает на первый слог. Поэтому такие слова русского языка, в которых словесное ударение падает на первый слог, гимназистам обычно легче произносить.

В-третьих, какие различия существуют между гимназистами? У некоторых из наших гимназистов, по мнению русских аудиторов, возникало двойное словесное ударение. Большинство из гимназистов поставило словесное ударение на первый слог, несмотря на то, какой слог был ударным.

Наш анализ с финскими гимназистами подтверждает результаты исследований, проведенных ранее другими исследователями,

например, де Сильва (2002), Вересияновой (2006) и Щербаковой (2012). Результаты нашего анализа показывают, что финские гимназисты обычно произносят неправильно слова, в которых ударение падает на другие слоги, чем первые, обычно они ставили ударение на первый слог слова. Кроме этого, мы заметили, что гимназисты обычно ошиблись, когда ударение должно быть на последнем слоге. Это явление пока не заметили в других исследованиях. Можно предположить, что данное явление происходит, потому что в финском языке отсутствует словесное ударение в позиции конца слова.

Результаты нашего аудитивного эксперимента показывают, что финские гимназисты не умеют достаточно ясно редуцировать безударные гласные (см. де Сильва 2002), поэтому русские аудиторы слышали многие словесные ударения в одном слове, т.е. все гласные, даже безударные, произносят как ударные, без редукции.

В других исследованиях не была указана многоударность, т.е. мало встречалось явление, в котором финский гимназист произносит многие словесные ударения в одном слове. Щербакова (2012) кратко говорит об этом в своем исследовании, т.е. надо избегать многоударности, но особенно в нашем исследовании представлена многоударность гласных в словах при произношении гимназистов. Русские аудиторы слышат слово «многоударным», хотя финский гимназист, возможно, старался произносить только одно словесное ударение. Из этого можно сделать вывод, что в будущем в учебниках русского языка для финских учащихся стоит сосредоточиться на том, что надо избегать многоударности и уделять больше внимания редукции. Это также полезно, что словесное ударение указано в учебниках русского языка.

Чтение вслух за голосом-образом является типичным методом в обучении иностранным языкам, поэтому в нашем эксперименте данный метод являлся обязательным, так как наши гимназисты учились русскому языку до эксперимента только два года и три

месяца, т.е. они являлись учениками элементарного уровня русского языка.

Есть люди, которые очень хорошо умеют подражать, т.е., на самом деле, возможно, что они лучше повторяют слова, чем говорят спонтанно на иностранном языке. Все-таки, результаты произношения отдельных слов и целого текста в речи наших гимназистов были чрезвычайно хорошими, по мнению русских аудиторов.

Есть некоторые факторы в нашем исследовании, которые могут мешать естественным результатам исследования, т.е. такие факторы, как усталость русскоговорящих аудиторов. Однако, если большинство аудиторов согласно с тем, что словесное ударение в речи гимназиста падает на тот же гласный, следовательно, мы можем предположить, что это верно и надежно.

6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Темой нашей работы являлось русское словесное ударение в речи финских гимназистов третьего курса гимназии. Тема интересна тем, что предыдущие исследования показали, что финнам трудно усваивать русское словесное ударение.

Материалом послужили аудиозапись пяти гимназистов и аудитивный эксперимент, в котором пять носителей русского языка оценивали реализацию русского словесного ударения в речи финских гимназистов. Целью данной работы было выяснить, как русскоговорящие аудиторы оценивают постановку словесного ударения в речи финских гимназистов, излучающих русский язык на третьем курсе гимназии.

Исследовательскими вопросами являлись, во-первых, какой гласный – ударный или безударный, – по мнению русских аудиторов, вызывает наибольшие трудности у гимназистов? Гласные [i] и [u] в позиции конца слова вызвали наибольшие трудности, а также безударные гласные [o] и [e] являлись трудными. Однако важнее того, какой гласный ударный, является место словесного ударения в правильности произношения.

Во-вторых, нас интересовало, как место словесного ударения влияет на правильность произношения? Если первый слог слова является ударным, тогда его нетрудно произносить. Трудности возникали при произношении слов, в которых ударным являлся последний слог слова.

В-третьих, какие различия существуют между гимназистами? Многоударность в одном слове была более характерна для двух из пяти гимназистов, данное явление также проявлялось в речи других аудиторов, но реже.

Всего ударные гласные в исследовании (т.е. в отдельных словах и тексте) встречались 1265, и всего ошибки гимназистов 52 – процент ошибок 4,11 %. Исходя из этого, результаты нашего исследования можно считать очень хорошими.

В заключение необходимо подчеркнуть, что наши гимназисты, несмотря на некоторые ошибки, отлично произнесли словесное ударение. Нельзя забывать, что они учились русский язык только два года, т.е. они прошли семь курсов. В гимназии отсутствует отдельный курс фонетики, и произношение русского словесного ударения гимназисты выучивают вместе другими аспектами обучения русскому языку.

В будущем, возможно, исследовать акустически данные материалы финских гимназистов, уделяя внимание длительности, интенсивности и основному тону (F0). Мы также могли бы проводить аудиозапись с гимназистами первого курса, и исследовать, как они произносят русские гласные и как словесное ударение реализуется в их речи. Затем мы могли бы снова исследовать их в третьем курсе гимназии, и сравнивать результаты, т.е. как их произношение русских гласных развивается во время обучения русскому языку в гимназии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Бондарко, Л. В. 1998. *Фонетика современного русского языка*. Санкт-Петербург: СПбГУ.
- Бернштейн, С. И. 1975. Вопросы обучения произношению (применительно к преподаванию русского языка иностранцам). В кн.: *Вопросы фонетики и обучение произношению*. Под ред. А. А. Леонтьева, Н. И. Самуйловой. Москва: Московский университет. 5–61.
- Вересиянова, В. В. 2006а. Ударный и безударный вокализм в русской речи носителей финского языка. В кн.: *Фонетический лицей. Выпуск 2*. Под ред. Л. В. Бондарко. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ. 10–16.
- Вересиянова, В. В. 2006б. Влияние родного языка на ударный и безударный вокализм в русской речи финнов. В кн.: *Материалы XXXV Международной филологической конференции*. Вып. 20: Секция фонетики. Под ред. Л. В. Бондарко. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ. 35–40.
- де Сильва, В., Щербакова, Л. П. 1998. Акцентно-ритмические структуры финских и русских слов (в условиях обучения неродному языку). *Вестник СПбГУ*. Сер. 2, вып. 4(№ 23). 52–61.
- де Сильва, В. 2002. Количественные различия звуков в русской речи финнов. В кн.: *Проблемы и методы экспериментально-фонетических исследований к 70-летию профессора кафедры фонетики и методики преподавания иностранных языков Бондарко, Л. В.* Под ред. Н. Б. Вольская, Н. Д. Светозарова. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ. 256–261.
- Касаткин, Л. Л. 2003. *Фонетика современного русского литературного языка*. Москва: МГУ.
- Кузнецов, В. И. 1997. *Вокализм связной речи*. Санкт-Петербург: СПбГУ.
- Кярккяйнен, Х., де Сильва, В., Уллаконоя, Р., Антила, Х. 2006. Деление на интонационные единицы и реализация акцентной выделенности в финской спонтанной речи. В кн.: *Материалы XXXV Международной филологической конференции*. Вып. 20: Секция фонетики. Под ред. Л. В. Бондарко. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 3–15.
- Любимова, Н. А. 1985. *Фонетическая интерференция*. Ленинград: Ленинградский университет.
- Магусевич, М. И. 1976. *Современный русский язык. Фонетика*. Москва: Просвещение.

- Совет Европы 2005. *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка*. Москва: Московский государственный лингвистический университет.
- Уллаконоя, Р., Тергуефф, Э. Дуфва, Х. 2012. Роль фонетики в преподавании устной русской речи финским учащимся. В кн.: *Человек говорящий: исследования XXI века: коллективная монография, К 80 летию со дня рождения Лии Васильевны Бондарко*. Иваново: Ивановский государственный химико-технологический университет. 155–160.
- Федянина, Н. А. 1976. *Ударение в современном русском языке*. Москва: Русский язык.
- Федянина, Н. А. 1982. *Ударение в современном русском языке*. Москва: Русский язык.
- Щерба, Л. В. 1983. *Русские гласные в качественном и количественном отношении*. Ленинград: Наука.
- Щербакова. Л. П. 2012. Сопоставительное описание словесного ударения в русском и финском языках. В кн.: *Человек говорящий: исследования XXI века: коллективная монография, К 80 летию со дня рождения Лии Васильевны Бондарко*. Иваново: Ивановский государственный химико-технологический университет. 169–171.
- de Silva, V. 1999. *Quantity and Quality as Universal and Specific Features of Sound Systems Experimental Phonetic Research on Interaction of Russian and Finnish Sound Systems*. Studia Philologica Jyväskyläensia. Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- de Silva, V., Mäkilä, K., Kärkkäinen, H., Ullakonoja, R. 2010a. *Uusi venäjän ääntämisopas*. Helsinki: Finn Lectura.
- de Silva, V., Mäkilä, K., Kärkkäinen, H., Ullakonoja, R. 2010b. *Uusi venäjän ääntämisopas [CD ROM]*. Helsinki: Finn Lectura.
- Helsingin Sanomat. 13.1.2013. MTV3: Venäjän kieli halutaan vahvemmin Itä-Suomen kouluihin.
- Helsingin Sanomat. Pääkirjoitus. 13.1.2013. Lisää kielitaitoa rajalle.
- Hirsjärvi, S., Remes, P., Sajavaara, P., 2008. *Tutki ja kirjoita*. Keuruu: Otavan kirjapaino Oy.
- Jegorenkov, M., Piispanen, S., Väisänen, T. 2004. *Можно! 1 Упражнения: Венäjän alkeiskurssi*. Keuruu: Otavan kirjapaino Oy.
- Laaksonen, K., Lieko, A. 1988. *Suomen kielen äänne- ja muoto-oppi*. Loimaa: Loimaan kirjapaino.
- Lintunen, P. 2004. Pronunciation and Phonemic Transcription: a study of advanced Finnish learners of English. *Anglicana Turkuensia* № 24. University of Turku. Turku: Painosalama Oy.
- Mustajoki, A. 2012. *Kevyt kosketus venäjän kieleen*. Helsinki: Gaudeamus.
- Pääkkönen, S. Venäjän vaikeus on myytti. Helsingin Sanomat. 9.11.2012.
- Rantalainen, K. Kielenopetuksen on vastattava ajan haasteisiin. Helsingin Sanomat. 20.1.2013
- Suomi, K., Toivanen, J., Ylitalo, R. 2006. *Fonetiikan ja suomen äänneopin perusteet*. Helsinki: Gaudeamus.

- Suomi, K. 2005. Suomen kielen prominenssien foneettisesta toteutumisesta. *Virittäjä* 2/2005. 221-243.
- Ullakonoja, R. 2011. Miten ääntämistä voi tutkia? В кн.: *Kieltä tutkimassa: tutkielman laatijan opas*. Под ред. Kalaja, P., Alanen, R. & Dufva, H. Helsinki: Finn Lectura. 180-200.

НЕОПУБЛИКОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Кярккяйнен, Х. 2004. *Показатели ударности в русской спонтанной речи и в чтении*. Дипломная работа. Кафедра русского языка и культуры. Университет г. Ювяскюля.

ИНТЕРНЕТ ИСТОЧНИКИ

- Itä-Suomen koulu 2011. <http://www.itasuomenkoulu.fi/pages/fi/esittely.php> [Дата ссылки 6.3.2013].
- Mikkelin Kaupunginvaltuusto 2010. https://webdom.mikkeli.fi/kunnari/internet_mikkeli.nsf/64436ab8f406db5ac225657c0062b8ac/b4ba9926fcc85b51c2257749001feb60?OpenDocument [Дата ссылки 6.3.2013].
- Opetushallitus 2003. *Lukion opetussuunnitelman perusteet*. http://www.oph.fi/download/47345_lukion_opetussuunnitelman_perusteet_2003.pdf Vammala: Vammalan kirjapaino Oy. [Дата ссылки 15.4.2012].
- Opetushallitus 2012. *Suomi-Venäjä –ohjelma*. http://www.oph.fi/opetushallitus/kansainvalinen_toiminta/suomi_venaja_ohjelma [Дата ссылки 6.3.2013].
- PekkaL блог 2013. Mikkelin seudun vihreät. Valtuustoaloite yhdenvertaisesta mahdollisuudesta kielivalintoihin <http://misevi.fi/2013/02/valtuustoaloite-yhdenvertaisesta-mahdollisuudesta-kielivalintoihin/> [Дата ссылки 13.4.2013].
- Semkina, S. 2011. Suomen vienti Venäjälle vetää huippukalliin öljynimussa. Электронный журнал *Tekniikka&Talous*. <http://www.tekniikkatalous.fi/energia/suomen+vienti+venajalle+vetaa+huip+pukalliin+oljyn+imussa/a584854> [Дата ссылки 15.4.2012].
- Suomalais-venäläinen koulu. <http://www.svk.edu.hel.fi/etusivu/> [Дата ссылки 3.6.2013].
- Takala, N. 2013. Ristiinalainen. Kieliopintojen aloittamista halutaan helpottaa. <http://mikkosiitonen.files.wordpress.com/2013/02/2013-02-21-23-40-531.jpg> [Дата ссылки 13.4.2013].
- Tilastokeskus 2011. Venäjänkielisten perheiden määrä ylittänyt suomalais-venäläisten perheiden määrän.
- Tilastokeskus 2013. Matkailu Venäjältä Suomeen lisääntyi talvella 2011-2012. http://www.stat.fi/til/rajat/2012/01/rajat_2012_01_2012-09-19_tie_001_fi.html [Дата ссылки 19.2.2013].
- http://www.stat.fi/til/perh/2010/02/perh_2010_02_2011-11-30_tie_001_fi.html [Дата ссылки 15.4.2012].
- Yle Uutiset 2010, 2012. Virkkunen: kaikkien on opiskeltava ruotsia. http://yle.fi/uutiset/virkkunen_kaikkien_on_opiskeltava_ruotsia/1889729 [Дата ссылки 6.3.2013].

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: Отдельные слова

(de Silva V., Mäkilä, K. Kärkkäinen, H., Ullakonoja, R. Uusi venäjän ääntämisopas 2010a,b: 17, 20, 24, 27, 32)

Harjoitus 1

Kuuntele ja toista sanat.

А́нна, она́, Ива́н, ва́за, Пра́га, са́хар, зака́з, универма́г, подаро́к, нашла́, сказа́ла, на́м, та́м, в па́рке, Тама́ра, Та́ня, в рестора́не, жа́ль, принима́ет, пя́тый, взя́л, дядя́, сядет, ля́жет, крича́т, меня́, ня́ня, обеща́л, пя́ть, крича́ть, в ча́шки, заня́ть, скуча́ла, ча́й, ча́сть, ча́шка, я́блоки, за́л, взя́л, ма́ть, мя́ть, ба́за, обяза́н, на́м, ня́ня.

Harjoitus 4

О́н, во́т, иде́т, мо́крый, се́стры, несёт, кто́, по́т, живёт, хо́чет, ово́щи, зелёный, ещё́, иде́те, живёте, несёте, те́тя, Семён, шёл, привёл, Пе́тр, ребёнок, жёны, принёс, бо́рщ, плащо́м, ще́ки, те́ща.

Harjoitus 6

и́м, И́ра, Ки́ра, Ни́на, Лари́са, купи́ла, купи́ли, пи́ть, пи́ли, говори́т, говори́те, пи́шет, возьми́те, учи́те, чулки́, в магази́не, кни́ги, по-фи́нски, учи́тель, стихи́, помога́йте, лета́йте, лета́ем, щи́, плащи́, Ри́м.

Harjoitus 7

бы́л, сы́н, сы́р, жи́р, шкафа́ы, мы́, ты́, сестры́, отцы́, огурцы́, вы́жить, гаражи́, ши́л, карандаши́, ци́рк, ци́фра, с И́горем, от И́горя, Иван и Марк.

Harjoitus 9

э́то, Ле́на, те́ма, ше́ф, же́ст, в гараже́, на лице́, кафе́, э́ти, пе́л, ше́сть, це́нный, в Москве́, Евге́ний, Евтуше́нко, э́пос, уже́, це́лый, универси́тет, акаде́мия, прое́кт.

Harjoitus 12

у́м, у́тка, ту́т, иду́, иду́т, лю́стра, говори́ю, лю́ди, лю́бит, кастрю́ля, шу́ка, хочú, хожú, прилечú, звоню́, в тюрьму́, чу́ть, шу́ки, Лю́да, Лю́ся, Лю́ба, в Ту́рцию.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: Целый текст

(de Silva V., Mäkilä, K. Kärkkäinen, H., Ullakonoja, R. Uusi venäjän ääntämisopas 2010: 21)

Дорогая Лёна!

Извини, что я так долго не писал. Я был занят, потому что у меня было много экзаменов. Теперь учебный год закончился и можно отдохнуть. Я поеду через два дня к сестре в Ялту. Буду купаться в Чёрном море, загорать, путешествовать по Крыму. Домой вернусь через две недели.

Как твои дела? Как родители, братья и сестры? Ты в Москву не собираешься? Очень хотелось бы встретиться с тобой, ведь с тех пор, как мы в последний раз встретились, прошло уже два месяца. Когда я вернусь из Ялты, я тебе обязательно позвоню или напишу.

На этом я заканчиваю. Желаю тебе хорошо провести лето. Жду встречи с тобой.

До свидания.

Миша